

étant tous deux à une distance de cent *li*. A l'ouest, (le royaume de *Ngan*) est riverain du fleuve *Ou-hou* (Wakh-âb = Oxus); sa capitale est la ville de *A-lan-mi*<sup>1)</sup> qui est l'ancien territoire du roi de *Ki*, petit chef (qui dépendait) du *K'ang-kiu*. (Ce pays) possède quarante grandes villes murées et plus de mille petits postes fortifiés; on y enrôle les hommes braves et robustes pour former (le corps des) *tcho-kie*; l'expression *tcho-kie* est l'équivalent de l'expression chinoise «combattants». — Pendant la période *ou-té* (618—626), (ce royaume) envoya une ambassade rendre hommage à la cour. — Au début de la période *tcheng-koan* (627—649), il offrit des produits du pays. *T'ai-tsong* encouragea fort l'ambassadeur en lui disant: «Les *Tou-kiue* occidentaux se sont soumis; les caravanes de marchands peuvent se mettre en route». Les peuples *Hou* en furent très satisfaits. — Le roi de ce pays, *Ho-ling-kiä*, offrit encore des chevaux renommés; il disait lui-même que vingt-deux princes de la même famille s'étaient transmis le pouvoir jusqu'à lui.

Cette année-là, le royaume de *Ngan* oriental vint aussi offrir des présents, disant que la même famille se transmettait le pouvoir depuis dix générations.

Le *Ngan* oriental est appelé aussi le petit royaume<sup>2)</sup>, ou encore *Ho-han* (Kharghân)<sup>3)</sup>. Il est au nord de la rivière *Na-mi* (Zarafchan). Du côté de l'est, il est distant de *Ho*<sup>4)</sup> de deux cents *li*; du côté du sud-ouest, il y a quatre cents *li* pour arriver au grand *Ngan* (Boukhârâ). La capitale est la ville de *Ho-han* (Kharghân) qu'on appelle aussi *Se-kin*<sup>5)</sup>. Il y a (dans ce pays) vingt grandes villes et cent petits postes fortifiés.

Pendant la période *hien-k'ing* (656—660), on fit de *A-lan*<sup>6)</sup> l'arrondissement de *Ngan-si*, et le roi de ce pays, *Tchao-ou Cha*, en fut nommé

1) 阿 濫 謐. Le nom de cette ville rappelle celui du roi *A-lan-mi* 阿 濫 密 qui, d'après le *Pei che* (chap. XCVII, p. 13 v°), était le roi de la principauté de *Mou* 穆. Cette principauté de *Mou*, que Marquart (Die Chronologie der alttürkischen Inschriften, p. 64) a identifiée avec la ville d'Âmol (auj. Tchardjoui, au sud de Boukhârâ, au-delà de la rive gauche de l'Oxus), n'est plus mentionnée dans le *T'ang chou*; il est donc vraisemblable qu'elle avait été rattachée à la principauté de *Ngan* (Boukhârâ), dont Boukhârâ et Âmol (Tchardjoui) étaient ainsi les villes principales.

2) 小 國. Le *Soei chou* (chap. LXXXIII, p. 4 r°) mentionne, au nombre des principautés dépendant de *K'ang*, le royaume de *Ngan* 安 國 et le petit royaume de *Ngan* 小 安 國; ce dernier n'est autre que le *Ngan* oriental.

3) Marquart (Die Chronologie der alttürkischen Inschriften, p. 61—62) identifie cette ville avec le district de Kharghân dont le chef-lieu se trouvait vis-à-vis de la ville actuelle de Kerminèh, et de l'autre côté, c'est-à-dire au nord, du Zarafchan.

4) 河.

5) 霍 斤. Le premier caractère ne se trouve dans aucun dictionnaire; je lui ai donné hypothétiquement le son que suppose la phonétique 侯.

6) *A-lan* ou *A-lan-mi* est la capitale du grand *Ngan* (Boukhârâ).